

Voisins

(GIRAN)

de Tahani Rached

DOSSIER DE PRESSE

TABLE DES MATIÈRES:

- 1- Fiche technique
- 2- Les "Voisins" par ordre d'apparition
- 3- Générique
- 4- Biofilmographie de la réalisatrice
- 5- Biofilmographie du producteur
- 6- Articles de presse
- 7- Festivals
- 8- Studio Masr: Contexte historique
- 9- Studio Masr: Description et contact

Voisins (GIRAN)
de Tahani Rached

SYNOPSIS

Dès sa fondation à l'aube du 20ème siècle, Garden City, un petit quartier résidentiel jouxtant le centre-ville du Caire, a été un lieu de pouvoir et le siège de puissances politiques internationales dans la capitale égyptienne.

Le film nous emmène dans une tournée du quartier, traversant des villas abandonnées, des salons opulents, des ambassades, des commerces ou des toits terrasses abritant des familles.

Au fur et à mesure de l'itinéraire, les lieux se font témoins incarnant les remous de l'Histoire. Les demeures et leurs occupants racontent d'une voix une histoire d'espoir, de rupture et de survie.

Une allégorie de l'Égypte contemporaine, loin du politiquement correct et des clichés, le film est aussi une réflexion sur les obsessions sécuritaires dans le monde d'aujourd'hui.

GÉNÉRIQUE

Réalisatrice: Tahani Rached

Producteur: Karim Gamal El Dine

Auteur: Tahani Rached, Mona Assaad

Image: Nancy Abdel-Fattah

Montage: Mohamed Samir

Musique: Tamer Karawan

Prise de son: Sameh Gamal

Montage sonore: Salma Radwan, Islam Gouda, Mohab Marwan

Mixage: Ahmad Gaber

Co-réalisatrice & productrice déléguée: Mona Assaad

TECHNIQUE

Documentaire long

105 minutes, Couleur et N/B, 16/9

Langues: Arabe, français, anglais

Tourné en HDV

Copies: HD CAM, Beta Digital Pal

Production: Studio Masr

© 2009 Studio Masr



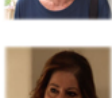


VENTES

Studio Masr

sales@studiomasr.com

www.studiomasr.com

Les *Voisins* par ordre d'apparition:

Mursi Saad El Din Écrivain			Mostafa Serageldin Banquier
Aleya Rashad			Wafeya Khairy Écrivain
Dominic Asquith Ambassadeur du Royaume Uni en Égypte (2008)			Hassan Abdel-Hamid Vendeur de fruits
Ahmad Farid Vendeur de sandwiches			Francis Richardoni Ambassadeur des États Unis en Égypte (2008)
Mahmoud Sabit Écrivain			Nadia Ojeh
Fayza Hassan Journaliste			Rabie Gouda Portier
Selim Sednaoui Musicien			Nicholas & Jocelyn Baskey Conseiller Administratif, Ambassade des États Unis au Caire (retraité)
Essam Abdel-Fattah Général de Police (retraité)			Irène Rostom
Badreya Vendeuse de légumes			Rawya El-Menesterly Journaliste
Saad Aly Shlo Paysan, gardien de terrain vague			Denis & Maria Knobel Député du Chef de Mission, Ambassade de Suisse au Caire (2008)
Ahmad Bindari Chercheur			Pierre Gazio Écrivain, enseignant
Ibrahim Abdel-Fattah Garçon de garage			Adel Siwi Peintre
Azza & Emad Baraka Avocat			Ahmad & Badreya Baraka Khalaf Baraka Orthopédiste
Alaa Al Aswany Dentiste, romancier			Hani & Hisham El-Gabry Propriétaires de bazar
Robin Lerner Assistant Attaché de Presse, Ambassade des États Unis au Caire (2008)			Mahmoud Amin El Alem Écrivain politique

GÉNÉRIQUE



Karim Gamal El Dine présente

Voisins "GIRAN"

co-réalisateur & productrice déléguée **Mona Assaad**

un film de **Tahani Rached**

caméra **Nancy Abdel-Fattah**

son **Sameh Gamal**

montage **Mohamed Samir**

musique **Tamer Karawan**

mixage **Ahmad Gaber**

producteur exécutif Studio Masr

Nabil Sobhy

caméra supplémentaire

Victor Crédi, Karim El-Hakim

son supplémentaire

Mohamed Gaber

direction de production

Mohamed Tohami, Mohamed El-Masry

montage sonore

Salma Radwan, Islam Gouda, Mohab Marwan

recherche & scénario

Tahani Rached, Mona Assaad

les "Voisins" par ordre d'apparition:

(voir ci-dessus)

photographie **Randa Shaath, Victor Crédi**

étalonnage **Ateya Amin**

recherche de l'archive du cinéma égyptien

Sameh Fathi, Mahmoud Lotfi

assistant montage **Haytham Karam**

coordinateur de production Studio Masr

Mohsen Osman

département financier Studio Masr

Amin Marei

Emad Abdel-Latif, Mohamed Hussein

électricien **Hassan El-Sayed**

Ahmad Shaaban, Ahmad Mekki

machiniste **Ayman Saudi**

steadijep **Ahmad El-Nemr**

chauffeur **Hamdy Abdel-Maksoud**

musiciens

violons: **Mounir Nasr El-Din, Khaled El-Showeikh, Fawzy**

Ibrahim, Emad Azmy, Yasser Ghoneim, Mostafa Ismail,

Ziad Hassan, Mahmoud Saïd

clarinette: **Omar Emam**

English horn: **Mostafa El-Arabi**

saxophone: **Ahmad Badr**

violoncelle: **Mahmoud Saleh, Mohamed Hamdi**

mixage musique **Tarek Hassanein**

enregistrement musique **Studio Solo**

nos remerciements à:

Salah Marei

Mohamed Mamdouh El-Shazly

nous tenons à remercier:

Eglal Rached

Margaret White

Paul Smith

The Ministry of Interior

Kasr El-Nil Police Station

Nour El-Khodary

Egyptian Arab Land Bank

Mahmoud Ahmad Mahmoud

Nos remerciements aux "Voisins"

qui n'ont pas paru dans le film:

Abu Karima

Alistair Baskey

Araby Abdel Hamid

Atef Baraka

Ayten Amin

Badr Eddine Arodki

Hassan Gueddawy

Hussein El-Haddad

Hussein Fakhry

Karam Madbouly

Mahdy Mohamed

Mohamed Abdeen

Mohsen Said

Mostafa Mohammed

Shahira Nassef

Shaymaa Baraka

Shirin Baskey

Sophie Aranguy

nous remercions **Rotana Studios** de nous avoir offert des extraits des films égyptiens:

Al-less wal-Kelab

Haya aw Moat

Shara'a al-Bahlawan

Sarsara foak el-Nil

Aida

Hallak el-Sayyedate

Gharam wa-Entekam

document A. V. sur l'ambassade d'Amérique au Caire (1985) offert par **Jocelyn Baskey**

extraits des films égyptiens:

Ah ya leil ya zaman

Laebat el-sett

obtenus de Sunnyland Co. (ART)

étalonnage **2K**

montage **DayDreams (Mohamed Samir)**

montage sonore et mixage **Studio Masr**

à la mémoire de

Mahmoud Amin El-Alem

Badreya Baraka

Fayza Hassan

Ahmad El-Nemr

producteur **Karim Gamal El Din**

réalisatrice **Tahani Rached**

GIRAN ©2009 Studio Masr

BIOFILMOGRAPHIE DE LA RÉALISATRICE

TAHANI RACHED

Née au Caire (Égypte) en 1947, Tahani Rached fait deux ans d'École des beaux-arts de Montréal avant d'œuvrer au sein d'organismes communautaires, puis de se tourner vers le cinéma. Elle amorce sa carrière en 1973 avec **Pour faire changement**, un documentaire produit par Le Vidéographe. En 1976, elle met sur pied, avec le Suco, une unité de production vidéo pour la Fédération Tunisienne des cinéastes amateurs.

Par la suite, elle réalise près d'une vingtaine de films ou vidéos, dont onze en tant que cinéaste permanente à l'Office National du Film du Canada de 1981 jusqu'en 2004.

En 2005, c'est en Égypte qu'elle tourne son film ***El-Banate Dol (Ces filles-là)*** produit par Studio Masr. En 2007, elle entame le tournage de son film le plus récent ***Giran (Voisins)***, également produit par Studio Masr.

2006 ***El-Banate Dol (Ces filles-là)*** [Cannes, Sélection Officielle 2006, Hors Compétition]

2004 **Soraida une femme de Palestine**

2001 **À travers chants**

1999 **Urgence! Deuxième souffle**

1997 **Quatre femmes d'Égypte**

1993 **Médecins de cœur**

1990 **Au Chic Resto Pop**

1987 ***Haïti, nous là !, nou la !***

1986 ***Bam Pay A ! — Rends-moi mon pays !***

1985 **Haïti. Québec.**

1983 **Beyrouth ! "À défaut d'être mort"**

1982 **La phonie furieuse**

1980-1981 Série de 6 films de 30 minutes réalisés auprès de la communauté arabe du Québec, dans le cadre de l'émission « **Planète** » pour Radio-Canada

1979-1980 **Les voleurs de job**

1979 **Les frères ennemis**

1976 **Leur crise, on la paye pas**

1974-1975 **C'est pas un cadeau**

1973 **Pour faire changement**

BIOFILMOGRAPHIE DU PRODUCTEUR

KARIM GAMAL EL DINE

Né en Égypte, Karim Gamal El Dine fait des études de Psychologie, Littérature et Communications de Masses à l'Université Américaine du Caire. En 1987, il est diplômé en Communication de Masses du Menlo College (Paolo Alto, Californie).

En 1988, il fonde la société ORKA - Effets Spéciaux Numériques - une première au Moyen-Orient, puis en 1990 la société ELIXIR de Production et de Distribution.

En 1997, la Société ELIXIR est la première société de services à introduire en Égypte un système de montage virtuel pour le cinéma. En l'an 2000, Karim Gamal El Dine reprend sous bail les mythiques Studios Misr, qui ont compté parmi les premiers et plus grands studios de cinéma en Égypte et qui ont marqué le début de l'industrie cinématographique égyptienne. PDG des studios, il en a légèrement modifié le nom pour devenir Studio Masr (Misr -ou Masr comme le prononcent les égyptiens - voulant dire Égypte). Mais la vraie transformation des studios se retrouve dans la réfection des bâtiments, la modernisation des équipements et l'introduction de technologies nouvelles, notamment au niveau du montage et du son.

Passionné du cinéma dans tous les sens du terme, Karim Gamal El Dine est à la fois réalisateur, producteur, chef de chantier et directeur de studio - tout ce qui est essentiel pour qu'un film existe - il n'hésite pas à emprunter la casquette qu'il faut pour que les films se fassent.

En tant que cinéaste, on doit à Karim son premier long-métrage ***Hassan wa Aziza: Kadeyat Amn Dawla*** (**Hassan et Aziza: Affaire de Sécurité d'État**) en 1999, ainsi qu'un nombre de documentaires.

Il a distribué en Égypte le long documentaire **Quatre femmes d'Égypte** de Tahani Rached (produit par l'ONF en 1997), et dont il avait été le producteur local au cours du tournage.

En tant que producteur, et à part son film ***Hassan wa Aziza: Kadeyat Amn Dawla*** (**Hassan et Aziza: Affaire de Sécurité d'État**), il a également présenté en 2006 ***Ei-Banate Dol*** (**Ces filles-là**), documentaire de Tahani Rached et en 2008 ***Ehna Etkabelna Qabl Kedah*** (**On s'est déjà rencontrés**), premier long-métrage de Hisham El Shafei. Son tout dernier film est ***Giran*** (**Voisins**), documentaire de Tahani Rached (2009).

DE LA PRESSE

"Un visionnage fascinant et une pièce de valeur de l'histoire sociale, 'Voisins' est l'un des meilleurs documentaires sur la nature du changement dans la scène cairote (...) sans être un trip de nostalgie creuse, ni un regard émerveillé sur un âge d'or." – Jay Weissberg – Variety

"La caméra de Tahani Rached dans 'Giran' revisite l'histoire moderne de l'Égypte, et pose des questions majeures sur les changements qu'a amenés la Révolution de Nasser et leur reflet sur le lieu et les gens (...) tout en utilisant le cinéma égyptien en tant qu'archives." – Vicky Habib – Al-Hayat

"Le riche documentaire de Tahani Rached a la rare capacité de se concentrer sur les rues pour aboutir à un sens plus large, astucieux et pertinent, d'allégories nationales et mondiales des changements politiques et sociaux, et des changements de classes au cours du 20ème siècle." – Daniel Kasman – The Auteurs

"Tahani raconte l'histoire des rues de Garden City transformées en forteresse pour l'ambassade d'Amérique (...), signe de l'occupation de la ville en un certain sens." – Wael Abdel-Fattah – Al-Akhbar

"À chaque moment de Giran, on trouvera un point de vue valide, un message et une valeur." – Magdy El Tayib – Nahdit Masr

"Chacun des trois films de Tahani Rached sur l'Égypte est un événement important dans le cinéma égyptien." – Samir Farid – Al-Masry Al-Youm

"Le film ne condamne personne; il ne fait qu'enregistrer des témoignages sur 70 ans de l'histoire de l'Égypte. Le film mérite d'être diffusé commercialement pour que le public puisse le voir." – Nader Adly – Al Ahram

"Le plus bel aspect du film de Tahani Rached est l'absence d'idées préconçues sur la transformation sociale dont Garden City a été témoin. C'est plutôt une vraie recherche (...) repérant les changements qui ont eu lieu dans le quartier, et par conséquent en Égypte, depuis la Révolution jusqu'à ce jour." – Safaa El-Leithy – Al Araby

"Tahani Rached fait un documentaire très puissant et très contemporain, avec un vrai sens de l'histoire; une œuvre aussi consciente de l'histoire que l'instant présent." – Amir El-Ameri – Al Jazeerah Documentary

"Voisins est très astucieux avec ses subtilités. Il n'est pas nécessairement nostalgique du passé manistement élitiste du Caire (...) mais regarde avec prudence les contraintes dans la société égyptienne aujourd'hui. C'est certainement un must pour les fervents d'architecture." – Susan G. Cole – Now

"La procession incessante de personnages intéressants fait du film un tour de force inoubliable... L'ayant adroitement ponctué de clips de l'archive des classiques du cinéma égyptien, Rached a créé un documentaire attrayant, divertissant et informatif." – Walid Marzouk – Al Masry Al Youm

"Tahani Rached ne discute pas uniquement politique, art et raffinement social, mais elle discute également les concepts de justice et de liberté." – Salman Kassed – Al-Itihad

"Au fait, Giran incite les esprits créateurs à re-raconter l'histoire du point de vue des citoyens." – Feryal Kamel – Al-Hayat

"La production de ce film Giran ajoute au crédit de Studio Masr tout comme sa production précédente El-Banate Dol (Ces filles-là) de la même réalisatrice Tahani Rached." – Amal Fawzi – Sabah El-Kheir

LIENS DES ARTICLES

Middle East International Film Festival: "Neighbors" (Tahani Rached, Egypt)

By Daniel Kasman – The Auteurs

<http://www.theauteurs.com/notebook/posts/1143>

Neighbors *Giran*

By Jay Weissberg - Variety

http://www.variety.com/index.asp?layout=print_review&reviewid=VE1117941513&categoryid=31

Tahani Rached: *Giran* Criticizes Nasser From The Inside

By Vicky Habib – Al-Hayat

<http://daralhayat.com/portalariclendah/68678>

Nostalgia

By Hani Mustafa - Al-Ahram Weekly

<http://weekly.ahram.org.eg/2009/970/cu3.htm>

Giran Tells Egypt's History From Garden City

By Nesrine El-Zayyat – Rosa Al-Youssef

<http://www.rosaonline.net/Daily/News.asp?id=23092>

A Scene From The Documentary *Giran* By Tahani Rached

By Nadim Jarjoura – Al-Safir

<http://assafir.com/WeeklyArticle.aspx?EditionId=1372&WeeklyArticleId=61585&ChannelId=8121&Author=%D9%86%D8%AF%D9%8A%D9%85%D8%AC%D8%B1%D8%AC%D9%88%D8%B1%D9%87>

Egyptian Cinema Regains Its Youth

By Wael Abdel-Fattah – Al Akhbar

<http://www.al-akhbar.com/ar/node/162681>

Giran pierces the walls of memory in Cairene neighborhood of Garden City

By Salman Kassed – Al Itihad

<http://www.alittihad.ae/details.php?id=32767&adate=2009>

Giran from Garden City to Garden Sitting

By Samir Farid – Al-Masry Al-Youm

<http://www.almasry-alyoum.com/printerfriendly.aspx?>

The documentary *Giran* by Tahani Rached

By Amir El-Ameri – Al Jazeera Documentary

<http://doc.aljazeera.net/followup/2010/04/201042181422490426.html>

Rached's cachet

By Susan G. Cole – Now

<http://www.nowtoronto.com/movies/story.cfm?content=174756>

So spoke His Excellency's neighbors in Garden City

By Feryal Kamel – Al-Hayat

<http://international.daralhayat.com/internationalarticle/135955>

The film document

By Amal Fawzi – Sabah El-Kheir

<http://www.rosaonline.net/Sabah/News.asp?id=59111>

FESTIVALS

Middle East International Film Festival in Abu Dhabi (UAE), octobre 2009
FIPA (Biarritz, France), janvier 2010
Festival International du Cinéma Méditerranéen de Tétouan (Maroc), mars 2010
Egyptian National Film Festival, avril 2010
HotDocs (Toronto), mai 2010
Panorama of Contemporary Arab Documentaries IV edition (Madrid), mai 2010
Tarifa African Film Festival, mai 2010
Semaine du Documentaire de Fès, mai 2010
Beirut DC, septembre 2010
Ismailia International Festival for Documentary & Short Films, octobre 2010
Festival International du Cinéma Méditerranéen de Montpellier, octobre 2010
Les Journées Cinématographiques de Carthage, octobre 2010
Rencontres Internationales du Documentaire de Montréal, novembre 2010

PRIX

Prix TV5 Monde - Festival International du Cinéma Méditerranéen de Tétouan (Maroc), mars 2010
Meilleur Long Documentaire - Egyptian National Festival, avril 2010

CONTEXTE HISTORIQUE



Le cinéma égyptien célébra son centenaire en 1996. L'inauguration du Studio Masr qui eut lieu le 12 octobre, 1935, marqua le début de l'Âge d'Or du Cinéma Égyptien, en transformant la fabrication des films basée sur des efforts individuels en une vraie industrie impliquant les capitaux nationaux.

En 1920, l'économiste Talaat Harb fonda la première banque égyptienne: Banque Misr (Misr ou Masr signifiant Égypte). La Banque Misr s'engagea dans plusieurs secteurs économiques et industries, dont son projet géant de cinéma, Studio Masr.

Studio Masr produisit des long métrages fiction, les distribua et les projeta dans sa propre chaîne de salles: Cinéma Masr. Le Studio était également considéré comme la seule École de Cinéma au Moyen Orient, et demeura ainsi jusqu'en 1959, l'année de l'inauguration de l'Institut Supérieur de Cinéma au Caire.

Le premier film produit par Studio Masr fut *Wedad* réalisé par le metteur en scène allemand Fritz Kramp, avec Oum Kulthoum en vedette. De 1935 jusqu'en 1960, Studio Masr a produit des films qui furent classés parmi les productions les plus importantes de l'histoire du cinéma égyptien, et fournit ses services à des productions non moins importantes. C'est également au Studio Masr que nous devons la production de *Al-Gareeda Al-Masreya* (Bulletin Égyptien) depuis 1936; ce bulletin bimensuel d'actualités était autrefois projeté dans les salles de cinéma commercial.

En 1961, les lois de nationalisation transformèrent la Banque Misr –et par conséquent Studio Masr– en propriété d'État, gérée donc par le secteur public. Ce n'est qu'en avril 2000, et dans le contexte du programme de privatisation en Égypte, qu'Elixir Artistic Services prit en charge la gestion de Studio Masr.

Le statut de Zone Franche Privée acquis en 2006, ainsi que le développement et les rénovations continues visent à placer Studio Masr parmi les établissements les mieux équipés de la région dans le domaine de la production et de la post-production de l'audiovisuel, l'avantageant comme producteur et comme prestataire de services pour les productions locales et étrangères voulant tourner en Égypte.



Studio Masr est aujourd'hui une Zone Franche Privée, géré par Elixir Artistic Services, une société de production, post-production et distribution, établie en 1997.

Studio Masr qui s'étend sur 76,000 m², est situé sur la route principale menant vers la pyramide de Saqqarah, à 3.5 km des pyramides de Guizeh.

Sur les 10,000 m² de surface bâtie s'élèvent cinq plateaux de diverses dimensions, un laboratoire équipé selon les technologies de pointe, des salles de montage, des auditoriums approuvés par Dolby et DTS, ainsi que des ateliers, des entrepôts pour équipement et pour éléments de construction de décors, des loges pour acteurs... etc.

La surface servant à construire les décors extérieurs peut accommoder plusieurs productions en même temps. Une équipe de plus de deux cents techniciens qualifiés est engagée à plein-temps au studio.

CONTACT

Shipping Address:

ELIXIR ARTISTIC SERVICES
(Private Free Zone Area)
15 Studio Masr Street, El-Maryouteya
Giza 12111
Egypt

Tel: +202 3386 5244

Fax: +202 3742 9772

E-mail:

info@studiomasr.com
sales@studiomasr.com

www.studiomasr.com